

Rathātirathasamkhyā

05161001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

05161001a ulūkasya vacaḥ śrutvā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ

“udite le parole di Ulūka, il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,

05161001c senām niryāpayām āsa dhṛṣṭadyumnapurogamām

faceva uscire l'esercito con in testa Dhṛṣṭadyumna,

05161002a padātinīm nāgavatīm rathinīm aśvavṛndinīm

coi suoi fanti, cogli elefanti, i carri e la moltitudine di cavalli,

05161002c caturvidhabalām bhīmām akampyām pṛthivīm iva

quella forza di quattro generi era terribile e inamovibile come la terra,

05161003a bhīmasenādibhir guptām sārjunaiś ca mahārathaiḥ

protetto dai grandi guerrieri, Bhīmasena e Arjuna in testa,

05161003c dhṛṣṭadyumnavasām durgām sāgarastimitopamām

sotto il comando di Dhṛṣṭadyumna, era simile ad un mare tranquillo,

05161004a tasyās tv agre maheśvāsaḥ pāñcālyo yuddhadurmadaḥ

e alla sua testa il principe pāñcāla grande arciere, furente di lotta,

05161004c droṇaprepsur anīkāni dhṛṣṭadyumnaḥ prakarṣati

per avere Droṇa, Dhṛṣṭadyumna guidava le armate,

05161005a yathābalaṁ yathotsāhaṁ rathinaḥ samupādiśat

e secondo la loro forza e capacità egli ha distribuito i guerrieri,

05161005c arjunaṁ sūtaputrāya bhīmaṁ duryodhanāya ca

Arjuna per il figlio del sūta, e Bhīma per Duryodhana,

05161006a aśvatthāman ca nakulaṁ śaibyaṁ ca kṛtavarmaṇe

Nakula per Aśvatthāman, e il re dei śibi per Kṛtavarman,

05161006c saindhavāya ca vārṣṇeyaṁ yuyudhānam upādiśat

e schierava il vṛṣṇi Yuyudhāna contro il re dei sindhu,

05161007a śikhaṇḍinaṁ ca bhīsmāya pramukhe samakalpayat

e Śikhaṇḍin lo destinava contro Bhīśma,

05161007c sahadevaṁ śakunaye cekitānaṁ śalāya ca

e Sahadeva contro Śakuni, e Cekitāna contro Śala,

05161008a dhṛṣṭaketuṁ ca śalyāya gautamāyottamaujasam

Dhṛṣṭaketu contro Śalya, e Uttamujas contro il gotamide,

05161008c draupadeyāms ca pañcabhyas trigartebhyaḥ samādiśat

i cinque figli di Draupadī li schierava contro i trigarta,

05161009a vṛṣasenāya saubhadraṁ śeṣāṇām ca mahikṣitām

e il figlio di Subhadrā contro il Vṛṣasena e contro il resto dei sovrani,

05161009c samartham taṁ hi mene vai pārthād abhyadhikaṁ raṇe

infatti egli lo riteneva idoneo e in battaglia anche superiore al pārthāde,

05161010a evaṁ vibhajya yodhāms tām pṛthak ca saha caiva ha

così schierati i combattenti, e insieme e separatamente,

05161010c jvālāvarṇo maheśvāso droṇam aṁśam akalpayat

e lui grande arciere del colore del fuoco, riservava per sé Droṇa,

05161011a dhṛṣṭadyumno maheṣvāsaḥ senāpatipatis tataḥ
Dhṛṣṭadyumna il grande arciere era allora comandante dell'armata,
05161011c vidhivad vyūhya medhāvī yuddhāya dhṛtamānasaḥ
e quel sapiente secondo le regole si schierava, intenzionato a combattere,
05161012a yathādiṣṭāny anikāni pāṇḍavānām ayojayat
e secondo gli ordini equipaggiava l'esercito dei pāṇḍava,
05161012c jayāya pāṇḍuputrāṇām yattas tasthau raṇājire
e si schierava sul campo di battaglia intenzionato alla vittoria dei figli di Pāṇḍu.”

05162001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
05162001a pratijñāte phalgunena vadhe bhīṣmasya saṁjaya
“ avendo Phalguna promesso la morte di Bhīṣma o Saṁjaya,
05162001c kim akurvanta me mandāḥ putrā duryodhanādayaḥ
che fecero i mie sciocchi figli a cominciare da Duryodhana?
05162002a hatam eva hi paśyāmi gāṅgeyaṁ pitaraṁ raṇe
io morto già vedo il figlio di Gaṅgā, nostro padre in battaglia,
05162002c vāsudevasahāyena pārthena dṛḍhadhanvanā
ucciso dal pṛthāde dal forte arco assieme a Vāsudeva,
05162003a sa cāparimitaprajñas tac chrutvā pārthabhāṣitam
e Bhīṣma dall'impareggiabile saggezza, saputo del discorso del Pṛthāde,
05162003c kim uktavān maheṣvāso bhīṣmaḥ praharatām varaḥ
che disse quel grande arciere, il migliore dei combattenti?
05162004a senāpatyaṁ ca saṁprāpya kauravānām dhuramdharaḥ
e il comando dell'esercito dei kuru ottenuto quel comandante,
05162004c kim aceṣṭata gāṅgeyo mahābuddhiparākramaḥ
il figlio di Gaṅgā che ha grande saggezza e coraggio, che cosa fece?”
05162005 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05162005a tatas tat saṁjayas tasmai sarvam eva nyavedayat
allora Saṁjaya tutto a lui riferiva
05162005c yathoktaṁ kuruvṛddhena bhīṣmeṇāmitatejasā
quanto eeva detto l'anziano dei kuru, Bhīṣma dall'infinito splendore,
05162006 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
05162006a senāpatyam anuprāpya bhīṣmaḥ sām̐tanavo nr̥pa
“ Bhīṣma, ottenuto il comando dell'esercito, o sovrano.
05162006c duryodhanam uvācedaṁ vacanaṁ harṣayann iva
queste parole diceva a Duryodhana quasi rallegrandolo:
05162007a namaskṛtvā kumārāya senānye śaktipāṇaye
'omaggiando Kumāra, l'armato di spiedo, generale di eserciti,
05162007c ahaṁ senāpatis te 'dya bhaviṣyāmi na saṁśayaḥ
io oggi sarò senza dubbio il comandante del tuo esercito,
05162008a senākarmaṇy abhijño 'smi vyūheṣu vividheṣu ca
esperto io sono nelle pratiche dell'esercito, e in tutti gli schieramenti,
05162008c karma kārayitum caiva bhṛtān apy abhṛtāms tathā
e nel far agire i mercenari e i non mercenari,
05162009a yātrāyāneṣu yuddheṣu labdhaprasāmaneṣu ca
e in quanto ai modi di combattere e di mettersi in sicurezza,

05162009c bhṛśaṃ veda mahārāja yathā veda bṛhaspatiḥ
io li conosco interamente o grande re, come li conosce Bṛhaspati,
05162010a vyūhān api mahārambhān daivagāndharvamānuṣān
e pure conosco i massimi schieramenti adottati da dèi, gandharva e uomini,
05162010c tair ahaṃ mohaiṣyāmi pāṇḍavān vyetu te jvaraḥ
e con questi io confonderò i pāṇḍava, togliti ogni ansia,
05162011a so 'haṃ yotsyāmi tattvena pālayāms tava vāhinīm
io combatterò sinceramente proteggendo il tuo esercito,
05162011c yathāvac chāstrato rājan vyetu te mānaso jvaraḥ
rettamente secondo le regole d'armi, libera la mente da ogni ansia.'
05162012 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
05162012a na vidyate me gāṅgeya bhayaṃ devāsuresḥv api
' non ho alcun timore o figlio di Gaṅgā, neppure se dèi e asura,
05162012c samasteṣu mahābāho satyam etad bravīmi te
si mettessero insieme, o grandi-braccia, il vero io ti dico,
05162013a kiṃ punas tvayi durdharṣe senāpatye vyavasthite
come è possibile essendo tu, invincibile schierato come comandante,
05162013c droṇe ca puruṣavyāghre sthite yuddhābhinandini
e quando Droṇa, tigre fra gli uomini, è schierato bramoso di lotta?
05162014a bhavadbhyāṃ puruṣāgryābhyāṃ sthitābhyāṃ vijayo mama
con voi due, primi tra gli uomini così schierati, la mia vittoria,
05162014c na durlabhaṃ kuruśreṣṭha devarājyam api dhruvam
non è incerta o migliore dei kuru, e certo è pure il regno degli dèi,
05162015a rathasamkhyāṃ tu kārtsnyena pareṣāṃ ātmanas tathā
ma il conto intero dei carri sia nostri che dei nemici,
05162015c tathavātirathānāṃ ca vettum icchāmi kaurava
io vorrei conoscere e anche dei migliori guerrieri o kaurava,
05162016a pitāmaho hi kuśalaḥ pareṣāṃ ātmanas tathā
tu patriarca, sei esperto sia dei nostri che dei nemici,
05162016c śrotum icchāmy ahaṃ sarvaiḥ sahaibhir vasudhādhipaiḥ
quindi io vorrei udire da te, di tutti i sovrani coi loro alleati.'
05162017 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05162017a gāndhāre śṛṇu rājendra rathasamkhyāṃ svake bale
' o figlio di Gandhārī, ascolta o re dei re, l'elenco dei carri del nostro esercito,
05162017c ye rathāḥ pṛthivīpāla tathavātirathāś ca ye
i sovrani della terra che sono sui carri, e quelli sui grandi carri,
05162018a bahūniha sahasrāṇi prayutāny arbudāni ca
qui sono molte migliaia, milioni e decine di milioni,
05162018c rathānāṃ tava senāyāṃ yathāmukhyaṃ tu me śṛṇu
ascolta da me ci sono i principali carri del nostro esercito,
05162019a bhavān agre rathodāraḥ saha sarvaiḥ sahodaraiḥ
tu davanti, nobile guerriero assieme a tutti i tuoi fratelli,
05162019c duḥśāsanaprabhṛtibhir bhrātr̥bhiḥ śatasammitaiḥ
uterini che a cominciare da Duḥśāsana si contano a cento,
05162020a sarve kṛtapraharaṇāś chedyabhedyaṣārādāḥ
tutti esperti combattenti, capaci di tagliare e colpire,
05162020c rathopasthe gajaskandhe gadāyuddhe 'sicarmaṇi

sul carro, o sugli elefanti, nel combattimento di mazze e nella scherma,
05162021a saṁyantāraḥ prahartāraḥ kṛtāstrā bhārasādhanāḥ
controllati, assalitori esperti delle armi, e veramente efficaci,
05162021c iṣvastre droṇaśiṣyāś ca kṛpasya ca śaradvataḥ
e nell'arco discepoli di Droṇa e di Kṛpa, il figlio di Śaradvat,
05162022a ete haniṣyanti raṇe pāñcālān yuddhadurmadān
costoro in battaglia uccideranno i pāñcāla che sono feroci in combattimento,
05162022c kṛtakilbiṣāḥ pāṇḍaveyair dhārtarāṣṭrā manasvinaḥ
ingannati dai pāṇḍava, gli intelligenti figli di Dhārtarāṣṭra,
05162023a tato 'ham bhārataśreṣṭha sarvasenāpatis tava
allora io o migliore dei bhārata, comandante di tutte le tue armate,
05162023c śatrūn vidhvamsaiṣyāmi kadhārtāḥ kṛtya pāṇḍavān
i nemici ridurrò in pezzi, eccettuando i pāṇḍava,
05162023e na tv ātmano guṇān vaktum arhāmi vidito 'smi te
io non devo dire le mie qualità, tu le conosci,
05162024a kṛtavarmā tv atiratho bhojaḥ praharatām varaḥ
il bhoja Kṛtavarman, grande guerriero, il migliore dei combattenti,
05162024c arthasiddhiṁ tava raṇe kariṣyati na saṁśayaḥ
procurerà in battaglia senza dubbio il tuo successo,
05162025a astravidbhir anādhr̥ṣyo dūrapāti dr̥ḍhāyudhaḥ
esperto d'armi, invincibile, saldo nel combattimento da lontano,
05162025c haniṣyati ripūms tubhyaṁ mahendro dānavān iva
ucciderà i tuoi nemici come il grande Indra i dānava,
05162026a madrarājo maheṣvāsaḥ śalyo me 'tiratho mataḥ
Śalya, re dei madra, grande arciera, per me è supremo sul carro,
05162026c spardhate vāsudevena yo vai nityaṁ raṇe raṇe
lui che può competere con Vāsudeva sempre in qualsiasi battaglia,
05162027a bhāgineyān nijāms tyaktvā śalyas te rathasattamaḥ
nipoti e parenti abbandonando, Śalya, di te è il migliore guerriero,
05162027c eṣa yotsyati saṁgrāme kṛṣṇaṁ cakragadādharān
egli combatterà in battaglia Kṛṣṇa il possessore di mazza e disco,
05162028a sāgarormisamair vegaiḥ plāvayann iva śātravān
innondando i nemici con impeti simili a onde del mare,
05162028c bhūriśravāḥ kṛtāstraś ca tava cāpi hitaḥ suhṛt
Bhūriśravas, esperto d'armi, e tuo affezionato amico,
05162029a saumadattir maheṣvāso rathayūthapayūthapaḥ
il figlio di Somadatta, grande arciera, capo dei capi delle divisioni di carri,
05162029c balakṣayam amitṛāṇāṁ sumahāntāṁ kariṣyati
compirà una grandissima strage di forze nemiche,
05162030a sindhurājo mahārāja mato me dviguṇo rathaḥ
il re dei sindhu, grande sovrano, per me vale doppio sul carro,
05162030c yotsyate samare rājan vikrānto rathasattamaḥ
quel supremo guerriero combatterà o re, instancabilmente,
05162031a draupadiharaṇe pūrvam parikliṣṭaḥ sa pāṇḍavaiḥ
nel rapimento di Draupadī, un tempo fu umiliato dai pāṇḍava,
05162031c saṁsmarams taṁ parikleśam yotsyate paravīrahā
e quest'uccisore di eroi nemici combatterà ricordando quell'offesa,
05162032a etena hi tadā rājams tapa āsthāya dāruṇam
per questo allora praticato un terribile tapas,

05162032c sudurlabho varo labdhaḥ pāṇḍavān yoddhum āhave
ottenne un dono difficile a ottenersi di combattere contro i pāṇḍava sul campo,

05162033a sa eṣa rathasārdūlas tad vairam saṁsmaran raṇe
questa tigre fra i guerrieri, quell'inimicizia ricordando in battaglia,

05162033c yotsyate pāṇḍavāms tāta prāṇāms tyaktvā sudustyajān
combatterà i pāṇḍava trascurando la vita difficile da abbandonarsi.'

05163001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

05163001a sudakṣiṇas tu kāmbojo ratha ekaguṇo mataḥ
' Sudakṣiṇa, il kāmboja, è per me un singolo guerriero sul carro,

05163001c tavārthasiddhim ākāṅkṣan yotsyate samare paraiḥ
e combatterà contro i nemici in battaglia cercando il tuo successo,

05163002a etasya rathasimhasya tavārthe rājasattama
il coraggio di questo leone dei guerrieri, o migliore dei re, a tuo vantaggio,

05163002c parākramam yathendrasya drakṣyanti kuravo yudhi
scorgeranno i kuru, in battaglia pari a quello di Indra stesso,

05163003a etasya rathavamśo hi tigrovegaprahāriṇām
il suo schieramento di carri, di questi potentissimi combattenti,

05163003c kāmbojānām mahārāja śalabhānām ivāyatih
dei kāmboja, o grande re, è grande come uno stormo di locuste,

05163004a nīlo māhiṣmativāsī nīlavarmadharas tava
Nīla, questo abitante di māhiṣmatī, con un'armature altrettanto scura,

05163004c rathavamśena śatrūṇām kadanam vai kariṣyati
col suo schieramento di carri compirà la distruzione dei tuoi nemici,

05163005a kṛtavairah purā caiva sahadevena pārthivah
fattosi un tempo nemico di Sahadeva, il principe,

05163005c yotsyate satatam rājams tavārthe kurasattama
combatterà sempre o re, dalla tua parte o migliore dei kuru,

05163006a vindānuvindāv āvantyau sametau rathasattamau
Vinda e Anuvinda, giunti insieme da āvanti, supremi sul carro,

05163006c kṛtināu samare tāta dṛḍhavīryaparākramau
esperti in battaglia, o caro, e di saldo valore e coraggio,

05163007a etau tau puruṣavyāghrau ripusainyam pradhakṣyataḥ
entrambi tigri tra gli uomini, distruggeranno l'esercito nemico,

05163007c gadāprāsāsinarācais tomaraiś ca bhujacyutaiḥ
con mazze, lance, spade e frecce, con asce, scagliate dalle loro braccia,

05163008a yuddhābhikāmau samare krīḍantāv iva yūthapau
questi due bramosi di lotta, in battaglia sono come due capibranco che lottano,

05163008c yūthamadhye mahārāja vicarantau kṛtāntavat
in mezzo al branco o grande re, muovendosi come esperti uccisori,

05163009a trigartā bhrātarah pañca rathodārā matā mama
i cinque fratelli trigarta, sono per me eccellenti sul carro,

05163009c kṛtavairās ca pārthena virāṭanagare tadā
e nemici furono col prthāde allora nella città di Virāṭa,

05163010a makarā iva rājendra samuddhatatarāṅgiṇim
come coccodrilli che alzano ondate o re dei re,

05163010c gaṅgām vikṣobhayiṣyanti pārthānām yudhi vāhinim
nella Gaṅgā, essi agiteranno in battaglia l'esercito dei prthādi,

05163011a te rathāḥ pañca rājendra yeṣāṃ satyaratho mukham
questi cinque guerrieri, o re dei re, di cui Satyaratha è il principale,
05163011c ete yotsyanti samare saṃsmarantaḥ purā kṛtam
combatteranno sul campo ricordandosi di quanto fatto a loro prima,
05163012a vyalikaṃ pāṇḍaveyena bhīmasenānujena ha
dell'offesa fatta loro dal pāṇḍava fratello minore di Bhīmasena,
05163012c diśo vijayatā rājañ śvetavāhena bhārata
quando lui dai bianchi cavalli aveva conquistato le regioni,
05163013a te haniṣyanti pārthānām samāsādyā mahārathān
essi uccideranno i grandi guerrieri unitisi ai pāṇḍava,
05163013c varān varān maheśvāsān kṣatriyāṇām dhuraṃdharāḥ
i più eccellenti grandi arcieri, i principali degli kṣatriya,
05163014a lakṣmaṇas tava putras tu tathā duḥśāsanasya ca
tuo figlio Lakṣmaṇa e quello di Duḥśāsana,
05163014c ubhau tau puruṣavyāghrau saṃgrāmeṣv anivartinau
entrambi queste due tigri degli uomini, mai fuggiti dalle battaglie,
05163015a taruṇau sukumārau ca rājaputrau tarasvinau
giovani e delicati, i due principi sono abilissimi,
05163015c yuddhānām ca viśeṣajñau praṇetārau ca sarvaśaḥ
esperti nella distinzione del armi, in tutto sono dei capi,
05163016a rathau tau rathasārdūla matau me rathasattamau
sul carro queste due tigri tra i guerrieri sono per me supremi sul carro,
05163016c kṣatradharmaratau vīrau mahat karma kariṣyataḥ
questi due, valorosi, fedeli al dharma kṣatriya, compiranno grandi imprese,
05163017a daṇḍadhāro mahārāja ratha eko nararṣabhaḥ
Daṇḍadhāra, toro fra gli uomini, o grande re, sul carro, unico,
05163017c yotsyate samaram prāpya svena sainyaena pālitaḥ
combatterà raggiunta la battaglia, protetto dal proprio esercito,
05163018a bṛhadbalas tathā rājā kausalyo rathasattamaḥ
e il re Bṛhadbala, il kosala, supremo sul carro,
05163018c ratho mama matas tāta dṛḍhavegaparākramaḥ
per me è, o caro, guerriero dal saldo coraggio e valore,
05163019a eṣa yotsyati saṃgrāme svām camūm saṃpraharṣayan
egli combatterà in battaglia eccitando il proprio esercito,
05163019c ugrāyudho maheśvāso dhārtarāṣṭrahite rataḥ
fiero combattente e grande arciere egli è, devoto alla causa dei figli di Dhārtarāṣṭra,
05163020a kṛpaḥ śāradvatō rājan rathayūthapayūthapaḥ
Kṛpa il figlio Śāradvat, o re, capo dei capischiera dei carri,
05163020c priyān prāṇān parityajya pradhakṣyati ripūms tava
trascurando la cara vita, distruggerà i tuoi nemici,
05163021a gautamasya maharṣer ya ācāryasya śāradvataḥ
lui che figlio di Śāradvat, gotamide, grande ṛṣi e maestro,
05163021c kārttikeya ivājeyaḥ śarastambāt suto 'bhavat
è nato da un cespuglio di canne, è invincibile come Kārttikeya,
05163022a eṣa senām bahuvīdhām vividhāyudhakārmukām
egli quell'esercito di molte parti, armato di varie armi e archi
05163022c agnivat samare tāta cariṣyati vimardayan
uccidendo, come un fuoco agirà in battaglia.'

05164001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05164001a śakunir mātulas te 'sau ratha eko narādhipa

' Śakuni, tuo zio materno, è un guerriero unico sul carro o sovrano,

05164001c prasajya pāṇḍavair vairam̐ yotsyate nātra saṁśayaḥ

coltivando inimicizia per i pāṇḍava, egli combatterà, non vi è qui alcun dubbio,

05164002a etasya sainya durdharṣāḥ samare 'pratiyāyinaḥ

i suoi soldati sono inconquistabili, in battaglia mai indietreggiando,

05164002c vikṛtāyudhabhūyiṣṭhā vāyuvegasamā jave

armati con moltissime strane armi, in velocità sono pari alla forza del vento,

05164003a droṇaputro maheṣvāsaḥ sarveṣām ati dhanvinām

il figlio di Droṇa, grande coll'arco, superiore a tutti gli arcieri,

05164003c samare citrayodhī ca dṛḍhāstraś ca mahārathaḥ

in battaglia combatte con varie armi, e dritte frecce, quel grande sul carro,

05164004a etasya hi mahārāja yathā gāṇḍivadhanvanaḥ

lui o grande re, è come l'armato del gāṇḍīva,

05164004c śarāsanād vinirmuktāḥ saṁsaktā yānti sāyakāḥ

dalla sua faretra le frecce scagliate, volano ben dirette,

05164005a naiṣa śakyo mayā vīraḥ saṁkhyātum̐ rathasattamaḥ

non sono capace di raccontare tutto di questo valoroso supremo guerriero,

05164005c nirdahed api lokāms trīn icchann eṣa mahāyāsāḥ

quel gloriosissimo, potrebbe bruciare i tre mondi, volendo,

05164006a krodhas tejaś ca tapasā sambhṛto 'śramavāsīnā

furia ed energia ha accresciuto col tapas, vivendo nell'āśrama,

05164006c droṇenānuḡrḥitāś ca divyair astrair udāradhiḥ

favorito da Droṇa, con armi divine egli è di grande intelligenza,

05164007a doṣas tv asya mahān eko yenaīṣa bhātarṣabha

vi è in lui un unico difetto, ma grande per cui o toro dei bhārata,

05164007c na me ratho nātiratho mataḥ pārthivasattama

per me non è né grande né supremo sul carro, o migliore dei sovrani,

05164008a jīvitam̐ priyam atyartham̐ āyuṣkāmaḥ sadā dvijaḥ

questo ri-nato ama una lunga vita, sempre a lui la vita è grandemente cara,

05164008c na hy asya sadṛśaḥ kaś cid ubhayoḥ senayor api

nessuno vi è pari lui in entrambi gli eserciti,

05164009a hanyād ekarathenaiva devānām̐ api vāhinīm̐

egli potrebbe distruggere da solo sul carro l'armata degli dèi,

05164009c vapuṣmāms talaghoṣeṇa sphotayed api parvatān

con un bellissimo corpo, egli potrebbe muovere le montagne schioccando le mani,

05164010a asaṁkhyeyaguṇo vīraḥ prahartā dāruṇadyutiḥ

eroe di innumerevoli qualità, combattente di terribile splendore,

05164010c daṇḍapāṇir ivāsahyaḥ kālavat pracariṣyati

procederà insuperabile come Yama bastone in pugno, pari al fato,

05164011a yugāntāgnisamaḥ krodhe siṁhagrīvo mahāmatīḥ

nell'ira simile al fuoco finale dello yuga, con collo leonino, e grande intelligenza,

05164011c eṣa bhārata yuddhasya pṛṣṭham̐ saṁśamayiṣyati

egli o bhārata, spezzerà la schiena dello scontro,

05164012a pitā tv asya mahātejā vṛddho 'pi yuvabhir varah

suo padre, dal grande splendore, pur anziano è migliore dei giovani,

05164012c raṇe karma mahat kartā tatra me nāsti saṁśayaḥ

in battaglia compirà grandi imprese, per me non vi è qui dubbio,
05164013a astravegāniloddhūtaḥ senākakṣendhanotthitaḥ
spinto dal vento violento delle sue armi, sarà come erba e legna, l'armata
05164013c pāṇḍuputrasya sainyaṇi pradhakṣyati jaye dhṛtaḥ
del figlio di Pāṇḍu, e i soldati brucerà pronto in velocità,
05164014a rathayūthapayūthānām yūthapaḥ sa nararṣabhaḥ
egli è il capo dei capi schiera, quel toro fra gli uomini,
05164014c bhāradvājātmajaḥ kartā karma tīvram hitāya vaḥ
il figlio di Bharadvāja, compirà ardue imprese per vostro conto,
05164015a sarvamūrdhābhiṣiktānām ācāryaḥ sthaviro guruḥ
egli maestro di tutti i consacrati, e venerabile guru,
05164015c gacched antam sṛñjayanām priyas tv asya dhanamjayaḥ
sarà la morte degli sṛñjaya, ma caro a lui è il conquista-ricchezza,
05164016a naiṣa jātu maheṣvāsaḥ pārtham akliṣṭakāriṇam
mai quel grande arciere potrebbe colpire il pṛthāde dall'instancabile agire,
05164016c hanyād ācāryakam dīptam saṁsmṛtya guṇanirjitam
sempre affidandosi al suo chiaro ruolo di maestro pieno di qualità,
05164017a ślāghaty eṣa sadā vīraḥ pārthasya guṇavistaraiḥ
sempre quel valoroso vanta le molte qualità del pṛthāde,
05164017c putrād abhyadhikam caiva bhāradvājo 'nupaśyati
e il figlio di Bharadvāja lo ritiene superiore anche al figlio,
05164018a hanyād ekarathenaiva devagandharvadānavān
quel potente potrebbe uccidere da solo sul carro anche dèi, dānava e gandharva
05164018c ekībhūtān api raṇe divyair astraiḥ pratāpavān
pure riuniti in battaglia, con le sue armi divine,
05164019a pauravo rājaśārdūlas tava rājan mahārathaḥ
quel paurava, tigre fra i re, è il tuo più grande guerriero, o re,
05164019c mato mama ratho vīra paravīrarathārujaḥ
a mio parere quel valoroso sul carro può distruggere ogni carro nemico,
05164020a svena sainyaṇa sahitaḥ pratapañ śatruvāhinim
assieme al proprio esercito tormentando l'esercito nemico,
05164020c pradhakṣyati sa pāñcālān kakṣam kṣṇagatir yathā
brucerà i pāñcāla come il fuoco dal nero cammino, una foresta,
05164021a satyavrato rathavaro rājaputro mahārathaḥ
il principe Satyavrata, eccellente sul carro, grande guerriero,
05164021c tava rājan ripubale kālavat pracariṣyati
attaccherà come la morte stessa l'esercito dei tuoi nemici,
05164022a etasya yodhā rājendra vicitrakavacāyudhāḥ
i suoi soldati o re dei re, con varie armi e corazze,
05164022c vicariṣyanti saṁgrāme nighnantaḥ śātravāms tava
agiranno sul campo uccidendo i tuoi nemici,
05164023a vṛṣaseno rathāgryas te karṇaputro mahārathaḥ
Vṛṣasena, grande guerriero figlio di Karṇa, tuo campione sul carro,
05164023c pradhakṣyati ripūṇām te balāni balinām varaḥ
quel migliore dei forti, brucerà le armate dei tuoi nemici,
05164024a jalasāmdho mahātejā rājan rathavaras tava
Jalasāmdha, dal grande splendore o re, tuo campione sul carro,
05164024c tyakṣyate samare prāṇān māgadhaḥ paravīrahā
trascurerà in battaglia la sua stessa vita quel māgadha uccisore di eroi nemici,

05164025a eṣa yotsyati saṁgrāme gajaskandhaviśāradaḥ
egli combatterà in battaglia, esperto sia in groppa ad elefanti,
05164025c rathena vā mahābāhuḥ kṣapayañ śatruvāhinim
sia sul carro, quel grandi-braccia, abatterà l'esercito nemico,
05164026a ratha eṣa mahārāja mato mama nararṣabhaḥ
un guerriero è a mio parere quel toro fra gli uomini,
05164026c tvadarthe tyakṣyati prāṇān saha sainyo mahāraṇe
e per te in battaglia trascurerà la vita stessa assieme al suo esercito,
05164027a eṣa vikrāntayodhī ca citrayodhī ca saṁgare
egli è valente combattente con varie armi in battaglia,
05164027c vītabhīś cāpi te rājañ śātravaiḥ saha yotsyate
e senza paura combatterà contro i tuoi nemici o re,
05164028a bāhlika 'tirathaś caiva samare cānivartitā
Bāhlika supremo sul carro, mai fuggito in battaglia,
05164028c mama rājan mato yuddhe śūro vaivasvatopamaḥ
per me o re, nel combattimento è guerriero pari a Yama figlio del sole,
05164029a na hy eṣa samaramḥ prāpya nivarteta katham cana
egli entrato in battaglia per nessun motivo si ritira,
05164029c yathā satatago rājan nābhihatya parān raṇe
come un vento o re, senza aver ucciso i nemici sul campo,
05164030a senāpatir mahārāja satyavāms te mahārathaḥ
e Satyavat o grande re, tuo generale e grande guerriero,
05164030c raṇeṣv adbhutakarmā ca rathaḥ pararathārujaḥ
negli scontri è carro di meravigliose imprese, distruttore di carri nemici,
05164031a etasya samaramḥ dṛṣṭvā na vyathāsti katham cana
vedendolo in combattimento, egli non mostra alcuna paura,
05164031c utsmayann abhyupaity eṣa parān rathapathe sthitān
ma sorridendo attacca i nemici che stanno sui carri,
05164032a eṣa cāriṣu vikrāntaḥ karma satpuruṣocitam
egli è coraggioso tra i viventi, grandi imprese, delizia per i virtuosi,
05164032c kartā vimarde sumahat tvadarthe puruṣottamaḥ
compirà nel conflitto, per tuo conto quel migliore degli uomini,
05164033a alāyudho rākṣasendraḥ krūrakarmā mahābalaḥ
Alāyudha, re dei rākṣasa, dalle sanguinose imprese, fortissimo,
05164033c haniṣyati parān rājan pūrvavairam anusmaran
ucciderà i tuoi nemici o re, rammentando l'antica inimicizia,
05164034a eṣa rākṣasasainyānām sarveṣām rathasattamaḥ
lui è il migliore sul carro, di tutti i soldati rākṣasa,
05164034c māyāvī dṛḍhāvairas ca samare vicariṣyati
esperto di magia, da nemico mortale, sul campo si muoverà,
05164035a prāgjyotiśādhipo viro bhagadattaḥ pratāpavān
il valoroso Bhagadatta, sovrano di prāgjyotiṣa, potentissimo,
05164035c gajānkuśadharaśreṣṭho rathe caiva viśāradaḥ
il migliore in groppa agli elefanti, è pure esperto sul carro,
05164036a etena yuddham abhavat purā gāṇḍivadhanvanaḥ
per lui vi fu un tempo uno duello coll'armato del gāṇḍiva,
05164036c divasān subahūn rājann ubhayor jayagrddhinoḥ
di molti giorni o re, essendo entrambi bramosi di vittoria,
05164037a tataḥ sakhāyam gāndhāre mānayan pākaśāsanam

egli pensando alla sua amicizia col punitore di Pāka,
05164037c akarot saṁvidam tena pāṇḍavena mahātmanā
fece allora la pace con quel pāṇḍava grand'anima,
05164038a eṣa yotsyati saṁgrāme gaḥaskandhaviśāradaḥ
combatterà sul campo quest'esperto della lotta su elefanti,
05164038c airāvataḡato rājā devānām iva vāsavaḥ
come il re degli dèi, il Vāsava montato sul suo airāvata.'

05165001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05165001a acalo vṛṣakaś caiva bhrātarau sahitāv ubhau
'Acala, e Vṛṣaka, entrambi questi due fratelli insieme,
05165001c rathau tava durādharṣau śatrūn vidhvamsaiṣyataḥ
che sono due carri difficili da affrontare, faranno a pezzi i tuoi nemici,
05165002a balavantau naravyāghrau dṛḍhakrodhau prahāriṇau
fortissimi, tigri fra gli uomini, combattenti dal fiero furore,
05165002c gāndhāramukhyau taruṇau darśanīyau mahābalau
primi fra i gāndhāra, essi appaiono giovani e fortissimi,
05165003a sakhā te dayito nityam ya eṣa raṇakarkaśaḥ
il tuo caro amico, che sempre saldo nella lotta,
05165003c protsāhayati rājams tvām vigrāhe pāṇḍavaiḥ saha
ti esorta o re, nell'inimicizia coi pāṇḍava,
05165004a paruṣaḥ katthano nīcaḥ karṇo vaikartanas tava
che fieramente si vanta, Karṇa l'ignobile figlio del sole, il tuo
05165004c mantrī netā ca bandhuś ca mānī cātyantam ucchritaḥ
consigliere, condottiero, e parente, che monta in un eccesso di orgoglio,
05165005a eṣa naiva rathaḥ pūrṇo nāpy evātiratho nṛpa
costui non è un pieno combattente né supremo su carro o sovrano,
05165005c viyuktaḥ kavacenaīṣa sahaḡena vicetanaḥ
liberatosi della corazza nata con lui, quel folle,
05165005e kuṇḡalābhyām ca divyābhyām viyuktaḥ satataḡ ghṛṇī
e liberatosi degli orecchini divini, sempre splendenti,
05165006a abhiśāpāc ca rāmasya brāhmaṇasya ca bhāṣaṇāt
e per la maldizione pronunciata da Rāma il brahmano,
05165006c karaṇānām viyogāc ca tena me 'rdharatho mataḥ
e per la mancanza di abilità, per questo egli a mio avviso è metà di un carro,
05165006e naiṣa phalgunam āsādyā punar jīvan vimokṣyate
egli incontrando Phalguna non ne uscirebbe vivo.' "
05165007 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
05165007a tato 'bravīn mahābāhur droṇaḥ śastrabhṛtām varaḥ
" allora il grandi-braccia Droṇa il migliore degli armati diceva:
05165007c evam etad yathāttha tvām na mithyāstīti kiṁ cana
' così è come tu hai detto, non vi è falsità alcuna,
05165008a raṇe raṇe 'timānī ca vimukhaś caiva dṛśyate
di scontro in scontro sempre più orgoglioso, e ostile si mostra,
05165008c ghṛṇī karṇaḥ pramādi ca tena me 'rdharatho mataḥ
violento, e incauto Karṇa anche io lo ritengo un carrò a metà.'
05165009a etac chrutvā tu rādheyaḥ krodhād utphullalocanaḥ

questo avendo udito il figlio di Rādhā, cogli occhi spalancati dall'ira,
05165009c uvāca bhīṣmaṁ rājendra tudan vāgbhiḥ pratodavat
diceva a Bhīṣma, o re dei re, colpendolo con parole come fruste:
05165010a pitāmaha yatheṣṭaṁ mām vākśarair upakṛntasi
' nonno, tu mi ferisci con le frecce delle tue parole come credi,
05165010c anāgasam sadā dveṣād evam eva pade pade
pure senza colpa, sempre per odio in ogni momento,
05165010e marṣayāmi ca tat sarvaṁ duryodhanakṛtena vai
io ho sopportato tutto questo per il bene di Duryodhana,
05165011a tvaṁ tu mām manyase 'śaktaṁ yathā kāpuruṣaṁ tathā
tu mi ritieni impotente come se fossi un uomo vile,
05165011c bhavān ardharatho mahyaṁ mato nāsty atra saṁśayaḥ
tu sei un mezzo guerriero sul carro, per me non vi è dubbio,
05165012a sarvasya jagataś caiva gāṅgeya na mṛṣā vade
io non dico mai il falso, tu o figlio di Gaṅgā sei del mondo intero
05165012c kurūṇām ahito nityaṁ na ca rājāvabudhyate
un nemico e sempre dei kuru, e il re non se ne avvede,
05165013a ko hi nāma samāneṣu rājasūdāttakarmasu
chi tra questi re dalle generose azioni, qui riuniti
05165013c tejovadham imaṁ kuryād vibhedayiṣur āhave
potrebbe compiere questo abbattimento, per disunirli in battaglia,
05165013e yathā tvaṁ guṇanirdeśād aparādhaṁ cikīrṣasi
come tu cerchi di fare per odio dei meriti con queste tue offese?
05165014a na hāyanair na palitair na vittair na ca bandhubhiḥ
non gli anni, non i capelli grigi, non le ricchezze e i parenti,
05165014c mahārathatvaṁ saṁkhyātuṁ śakyaṁ kṣatrasya kaurava
possono far avere il grande valore sul carro ad uno kṣatriya o kaurava,
05165015a balajyeṣṭhaṁ smṛtaṁ kṣatram mantrajyeṣṭhā dvijātayaḥ
il migliore dei forti si dice lo kṣatriya, i migliori consiglieri i brahmani,
05165015c dhanajyeṣṭhāḥ smṛtā vaiśyaḥ śūdrās tu vayasādhikāḥ
i più ricchi si dicono i vaiśya, e gli śūdra superiori per energia,
05165016a yathecchakaṁ svayaṁgrāhād rathān atirathāms tathā
come hai voluto per tua propria concezione, carri e supremi carri,
05165016c kāmadvēṣasamāyukto mohāt prakurute bhavān
hai stabilito confuso dai tuoi desideri e odio,
05165017a duryodhana mahābāho sādhu samyag avekṣyatām
o Duryodhana grandi-braccia, guarda bene a questo,
05165017c tyajyatām duṣṭabhāvo 'yaṁ bhīṣmaḥ kilbiṣakṛt tava
e abbandona questa mala natura, di Bhīṣma che ti fa un danno,
05165018a bhinnā hi senā nṛpate duḥsaṁdheyā bhavaty uta
un esercito diviso o sovrano difficilmente si può riunire,
05165018c maulāpi puruṣavyāghra kim u nānā samutthitā
e pure se della stessa radice o tigre fra gli uomini, come dunque giunto da molte?
05165019a eṣāṁ dvaidhaṁ samutpannaṁ yodhānām yudhi bhārata
una divisione sorta tra i suoi soldati in battaglia o bhārata,
05165019c tejovadho naḥ kriyate pratyakṣeṇa viśeṣataḥ
potrebbe distruggere manifestamente la nostra forza, interamente,
05165020a rathānām kva ca vijñānaṁ kva ca bhīṣmo 'lpacetanaḥ
dov'è la sua conoscenza dei carri? e dov'è questo Bhīṣma dallo scarso pensiero?

05165020c aham āvārayiṣyāmi pāṇḍavānām anikinīm
io terrò lontato l'esercito dei pāṇḍava,

05165021a āsādyā mām amogheṣuṁ gamiṣyanti diśo daśa
quando mi assaliranno con le mie frecce efficaci, fuggiranno da ogni parte,

05165021c pāṇḍavāḥ sahapañcālāḥ śārdūlaṁ vṛṣabhā iva
i pāṇḍava, assieme ai pañcāla come tori da una tigre,

05165022a kva ca yuddhavimardo vā mantrāḥ suvyāhṛtāni vā
dov'è l'accesa lotta, o dove i consigli e i buoni sermoni?

05165022c kva ca bhīṣmo gatavayā mandātmā kālamohitaḥ
e dov'è Bhīṣma, passata la giovinezza, anima sciocca, confusa dagli anni?

05165023a spardhate hi sadā nityaṁ sarveṇa jagatā saha
e sempre compete con l'intero mondo,

05165023c na cānyaṁ puruṣaṁ kaṁ cin manyate moghadarśanaḥ
e nessun altro ritiene un uomo, falsamente vedendo,

05165024a śrotavyaṁ khalu vṛddhānām iti śāstranidarśanam
e vero che si debbono ascoltare i vecchi, così proclamano le scritture,

05165024c na tv evāpy ativrddhānām punar bālā hi te matāḥ
ma non quelli che sono troppo vecchi, di nuovo fanciulli per me,

05165025a aham eko haniṣyāmi pāṇḍavān nātra saṁśayaḥ
io da solo ucciderò i pāṇḍava non vi è qui dubbio,

05165025c suyuddhe rājaśārdūla yaśo bhīṣmaṁ gamiṣyati
in un bel combattimento o tigre dei re, e Bhīṣma ne avrà la gloria,

05165026a kṛtaḥ senāpatis tv eṣa tvayā bhīṣmo narādhipa
Bhīṣma è stato fatto da te o sovrano di uomini, comandante supremo,

05165026c senāpatiṁ guṇo gantā na tu yodhān kathaṁ cana
e il merito raggiungerà il comandante e non i suoi combattenti,

05165027a nāhaṁ jīvati gāṅgeye yotsye rājan kathaṁ cana
io vivente il figlio di Gaṅgā, non combatterò in nessun modo,

05165027c hate tu bhīṣme yodhāsmi sarvair eva mahārathaiḥ
morto Bhīṣma io combatterò contro tutti i grandi guerrieri.'

05166001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:

05166001a samudyato 'yaṁ bhāro me sumahān sāgaropamaḥ
' mi è stato affidato questo compito grande come l'oceano,

05166001c dhārtarāṣṭrasya saṁgrāme varṣapūgābhicintitaḥ
nella battaglia, dal figlio di Dhārtarāṣṭra, e io vi ho pensato per molti anni,

05166002a tasminn abhyāgate kāle pratapte lomaharṣaṇe
essendo ora giunto quel tempo doloroso, da far rizzare i capelli,

05166002c mithobhedo na me kāryas tena jīvasi sūtaja
io non devo procurare divisioni, per questo tu vivi ancora o figlio del sūta,

05166003a na hy ahaṁ nādyā vikramya sthaviro 'pi śiśos tava
io pur anziano oggi e tu ancora giovane, non scendo

05166003c yuddhaśraddhām raṇe chindyāṁ jīvitasya ca sūtaja
in campo a tagliarti la fede che hai nelle tue armi e nella tua vita o figlio del sūta,

05166004a jāmadagnyena rāmeṇa mahāstrāṇi pramuñcatā
molte grandi armi Rāma il figlio di Jamadagni mi ha scagliato contro,

05166004c na me vyathābhavat kā cit tvaṁ tu me kiṁ kariṣyasi
senza darmi alcuna apprensione, che cosa dunque mi farai tu?

05166005a kāmam naitat praśamsanti santo "tmabalasamstavam
i virtuosi non hanno il desiderio di vantare la propria forza,
05166005c vakṣyāmi tu tvām samtpto nihīna kulapāmsana
ma io da adirato parlerò a te, o vile disgrazia della stirpe,
05166006a sametaṁ pārthivam kṣatram kāśirājñah svayamvare
i principi kṣatriya riuniti allo svayamvara del re dei kāsī,
05166006c nirjityaikarathenaiva yat kanyās tarasā hṛtāḥ
io ho sconfitto da solo sul carro, portando via rapido le fanciulle,
05166007a idṛśānām sahasrāṇi viśiṣṭānām atho punaḥ
e ancora io da solo misi in fuga sul campo di battaglia,
05166007c mayaikena nirastāni sasainyāni raṇājire
questi eccellenti capi a migliaia coi loro eserciti,
05166008a tvām prāpya vairapuruṣam kurūṇām anayo mahān
prendendo te un uomo ostile, un grande sbaglio sarò dei kuru,
05166008c upasthito vināśāya yatasva puruṣo bhava
impegnati dunque schierato nella distruzione, sii uomo,
05166009a yudhyasva pārtham samare yena vispardhase saha
combatti il pṛthāde in battaglia, il quale cerchi di emulare,
05166009c drakṣyāmi tvām vinirmuktam asmād yuddhāt sudurmate
allora ti vedro liberato dalla nostra lotta, o stupidissimo uomo.' "
05166010 samjaya uvāca
Samjaya disse:
05166010a tam uvāca tato rājā dhārtarāṣṭro mahāmanāḥ
" a lui allora diceva il re figlio di Dhṛtarāṣṭra, grand'anima:
05166010c mām avekṣasva gāṅgeya kāryam hi mahad udyatam
' guarda a me o figlio di Gaṅgā, impegnato in una grande impresa,
05166011a cintyatām idam evāgre mama niḥśreyasaṁ param
si pensi principalmente al mio supremo interesse,
05166011c ubhāv api bhavantau me mahat karma kariṣyataḥ
voi entrambi compirete per me grandi imprese,
05166012a bhūyaś ca śrotum icchāmi pareṣāṁ rathasattamān
e ancora voglio sapere dei migliori carri dei nemici,
05166012c ye caivātirathās tatra tathaiva rathayūthapāḥ
quelli che sono supremi carri e quelli che sono capi schiera,
05166013a balābalam amitrāṇām śrotum icchāmi kaurava
io voglio conoscere forza e debolezze dei nemici o kaurava,
05166013c prabhātāyām rajanyām vai idam yuddham bhaviṣyati
terminata la notte vi sarà la battaglia.'
05166014 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
05166014a ete rathās te saṁkhyātās tathaivātirathā nṛpa
' questo l'elenco dei carri, e dei supremi guerrieri sui carri,
05166014c ye cāpy ardharathā rājan pāṇḍavānām ataḥ śṛṇu
e pure di quelli che tra i pāṇḍava lo sono a metà o re, dunque ascolta,
05166015a yadi kautūhalaṁ te 'dya pāṇḍavānām bale nṛpa
se hai ora curiosità delle forze dei pāṇḍava o sovrano,
05166015c rathasaṁkhyām mahābāho sahaibhir vasudhāhipaiḥ
del numero di carri o grandi-braccia, assieme ai sovrani della terra,
05166016a svayam rājā rathodāraḥ pāṇḍavaḥ kuntinandanāḥ

egli stesso il pāṇḍava figlio di Kuntī è eccellente sul carro,
05166016c agnivat samare tāta carīṣyati na saṁśayaḥ
in battaglia figlio mio, egli agirà come un fuoco, senza dubbio,
05166017a bhīmasenas tu rājendra ratho 'ṣṭaḡuṇasaṁmitaḥ
ma Bhīmasena o re dei re, è pari a otto carri,
05166017c nāḡāyutabalo mānī tejasā na sa mānuṣaḥ
forte come un branco di elefanti, orgoglioso, egli per energia non è umano,
05166018a mādriputrau tu rathināu dvāv eva puruṣarṣabhau
i due figli di Mādri sono entrambi tori tra gli uomini e ottimi sul carro,
05166018c aśvināv iva rūpeṇa tejasā ca samanvitau
i due possiedono aspetto e potenza pari agli aśvin,
05166019a ete camūmukhagatāḥ smarantaḥ kleśam ātmanaḥ
questi sono tra i primi dell'esercito, e ricordando la tua offesa,
05166019c rudravat pracarīṣyanti tatra me nāsti saṁśayaḥ
come dei rudra si comporteranno, qui per me non vi sono dubbi,
05166020a sarva eva mahātmānaḥ śālaskandhā ivodgatāḥ
tutti questi sono grandi sul carro, alti come tronchi di palma,
05166020c prādeśēnādhikāḥ pumbhir anyais te ca pramānataḥ
di una spanna superiori agli altri uomini, in grandezza,
05166021a simhasamhananāḥ sarve pāṇḍuputrā mahābalāḥ
tutti solidi come leoni, sono i figli di Pāṇḍu, grandi anime,
05166021c caritabrahmacaryāś ca sarve cātītapasvinaḥ
e tutti praticano la brahmacarya e sono supremi asceti,
05166022a hrīmantāḥ puruṣavyāghrā vyāghrā iva balotkaṭāḥ
modesti queste tigri fra gli uomini, sono fortissimi come tigri,
05166022c jave prahāre saṁmarde sarva evātimānuṣāḥ
in velocità, nel combattimento in battaglia, tutti sono sovrumani,
05166022e sarve jitamahīpālā digjaye bharatarṣabha
tutti nella campagna di conquista hanno vinto dei sovrani o toro dei bhārata,
05166023a na caiśāṁ puruṣāḥ ke cid āyudhāni gadāḥ śarān
nessun uomo è in grado usare le loro armi, mazze e frecce,
05166023c viśahanti sadā kartum adhijyāny api kaurava
e neppure di usare i loro archi o kaurava,
05166023e udyantuṁ vā gadāṁ gurvīm śarān vāpi prakarṣitum
o di alzare la pesante mazza, o di scagliare le loro frecce,
05166024a jave lakṣyasya haraṇe bhojye pāmsuvikarṣaṇe
per velocità dei mantra, nel distruggere, nel divorare, nel gettare nella polvere,
05166024c bālair api bhavantas taiḥ sarva eva viśeṣitāḥ
anche da fanciulli furono sempre tutti superiori a voi,
05166025a te te sainyaṁ samāsādyā vyāghrā iva balotkaṭāḥ
ciascuno di loro incontrando un esercito, forte come una tigre,
05166025c vidhvamsaiṣyanti raṇe mā sma taiḥ saha saṁgamaḥ
lo fa a pezzi in battaglia, mai scontrarsi con loro,
05166026a ekaikaśas te saṁgrāme hanyuḥ sarvān mahīkṣitaḥ
anche singolarmente, possono uccidere in battaglia tutti i sovrani,
05166026c pratyakṣaṁ tava rājendra rājasūye yathābhavat
sotto i tuoi occhi o re dei re, come avvenne nel rājasūya,
05166027a draupadyāś ca parikleśaṁ dyūte ca paruṣā giraḥ
e l'offesa fatta a Draupadī, e le male parole nella partita a dadi,

05166027c te saṁsmarantaḥ saṁgrāme vicariṣyanti kālavat
ricordando, essi in battaglia si comporteranno come la stessa morte,

05166028a lohitākṣo guḍākeśo nārāyaṇasahāyavān
furente il folto-capelli, con Nārāyaṇa come auriga,

05166028c ubhayoḥ senayor vīra ratho nāstīha tādrśaḥ
in nessuno dei due eserciti o valoroso, vi è un carro siffatto,

05166029a na hi deveṣu vā pūrvaṁ dānaveṣūrageṣu vā
e mai vi fu prima tra gli dèi, o tra i dānava o gli uraga,

05166029c rākṣaseṣv atha yakṣeṣu nareṣu kuta eva tu
né tra rākṣasa e yakṣa, come dunque tra gli uomini?

05166030a bhūto 'tha vā bhaviṣyo vā rathaḥ kaś cin mayā śrutāḥ
mai nel passato o nel futuro io ho udito di un carro

05166030c samāyukto mahārāja yathā pārthasya dhīmataḥ
così preparato o grande re, come quello del saggio pṛthāde,

05166031a vāsudevaś ca saṁyantā yoddhā caiva dhanamjayaḥ
Vāsudeva che guida e il conquista-ricchezze che combatte,

05166031c gāṇḍivam ca dhanur divyam te cāśvā vātaramhasaḥ
e il divino arco gāṇḍīva, dei cavalli veloci come il vento,

05166032a abhedyam kavacam divyam akṣayau ca maheśudhī
e la divina corazza impenetrabile, e le due farette inesauribili,

05166032c astragrāmaś ca mähendro raudraḥ kaubera eva ca
e la collezione di armi del grande Indra, di Rudra, di Kubera,

05166033a yāmyaś ca vāruṇaś caiva gadāś cograpradarśanaḥ
di Yama, e di Varuṇa, e le mazze terribili a vedersi,

05166033c vajrādīni ca mukhyāni nānāpraharaṇāni vai
e le varie altre principali armi a cominciare dalla folgore,

05166034a dānavānām sahasrāṇi hiraṇyapuravāsinām
egli da solo sul carro ha ucciso migliaia di dānava

05166034c hatāny ekarathenājau kas tasya sadṛśo rathaḥ
che abitavano a hiraṇyapura, chi altro vi è pari a lui?

05166035a eṣa hanyād dhi saṁrambhī balavān satyavikramaḥ
quel forte dal sincero coraggio, infuriato può distruggere

05166035c tava senām mahābāhuḥ svām caiva paripālayan
il tuo esercito, quel grandi-braccia pur proteggendo il proprio,

05166036a aham cainam pratyudiyām ācāryo vā dhanamjayam
io oppure il maestro possiamo controbattere il conquista-ricchezze,

05166036c na tṛtiyo 'sti rājendra senayor ubhayor api
e non vi è un terzo o re dei re, neppure in entrambi gli eserciti,

05166036e ya enam śaravarṣāṇi varṣantam udiyād rathī
che possa sul carro affrontarlo mentre scaglia piogge di frecce,

05166037a jīmūta iva gharmānte mahāvātasamīritaḥ
come una nuvola di fine estate, mossa da un vento impetuoso,

05166037c samāyuktas tu kaunteyo vāsudevasahāyavān
è il kuntide unito al suo auriga Vāsudeva,

05166037e taruṇaś ca kṛtī caiva jīrṇāv āvām ubhāv api
ed egli agisca da giovane, e noi due siamo entrambi vecchi.' "

05166038 samjaya uvāca
Samjaya disse:

05166038a etac chrutvā tu bhīṣmasya rājñām dadhvamsire tadā

“ questo avendo udito da Bhīṣma, allora le larghe braccia
 05166038c kãñcanãṅgadinah pīnā bhujās candanarūṣitāḥ
 dei re, coi loro braccialetti d'oro profumate di sandalo caddero in basso,
 05166039a manobhiḥ saha sāvegaiḥ saṁsmṛtya ca purātanam
 assieme all'energia dei loro cuori ricordando la passata
 05166039c sãmarthyam pãṇḍaveyãnãm yathãpratyakṣadarśanãt
 valentia dei pãṇḍava, come fosse davanti ai loro occhi.

05167001 bhīṣma uvāca
 Bhīṣma disse:

05167001a draupadeyā mahārāja sarve pañca mahārathāḥ
 'tutti e cinque i figli di Draupadī sono grandi sul carro,
 05167001c vairāṭir uttaras caiva ratho mama mahān mataḥ
 e pure Uttara, il figlio di Virāṭa è un abile guerriero, è mia ferma opinione,
 05167002a abhimanyur mahārāja rathayūthapayūthapaḥ
 Abhimanyu o grande re, è un capo-schiera dei capischiera di carri
 05167002c samaḥ pārthena samare vāsudevena vā bhavet
 egli in battaglia può essere pari al pṛthāde o allo stesso Vāsudeva,
 05167003a laghv astras citrayodhī ca manasvī dṛḍhavikramaḥ
 rapido di frecce, con vari armi, intelligente, e di fermo coraggio,
 05167003c saṁsmaran vai parikleśam svapitur vikramiṣyati
 e ricordando l'offesa al proprio padre egli attaccherà,
 05167004a sāt yakir mād havaḥ śūro rathayūthapayūthapaḥ
 il mād hava Sāt yakī è guerriero capo-schiera dei capischiera di carri,
 05167004c eṣa vṛṣṇipravīrãṅãm amarṣī jitasãdhvasaḥ
 egli è furioso tra i grandi eroi vṛṣṇi e ha vinto ogni paura,
 05167005a uttamaujās tathā rājan ratho mama mahān mataḥ
 e anche Uttamaujas o re, è per me grande sul carro,
 05167005c yudhãmanyuś ca vikrãnto rathodãro nararṣabhaḥ
 e Yudhãmanyu, il valoroso, è pure un eccellente carro, quel toro fra gli uomini,
 05167006a eteṣãm bahusãhasrã rathã nãgã hayãs tathã
 molte migliaia di questi carri, elefanti e cavalli,
 05167006c yotsyante te tanuṁ tyaktvã kunti putrapriyepsayã
 combatteranno fino alla morte, per compiacere i figli di Kuntī,
 05167007a pãṇḍavaiḥ saha rãjendra tava senãsu bhãrata
 e assieme ai pãṇḍava o re, tra le tue armate o bhãrata,
 05167007c agnimãrutavad rãjannãhvayantaḥ parasparam
 si sfideranno l'un l'altro come il vento col fuoco,
 05167008a ajeyau samare vṛddhau virãṭadrupadãv ubhau
 e i due anziani Virãṭa e Drupada entrambi invincibili sul campo,
 05167008c mahãrathau mahãviryau matau me puruṣarṣabhau
 per me sono due grandi guerrieri, valorosissimi e tori fra gli uomini,
 05167009a vayovṛddhãv api tu tau kṣatradharmaparãyanau
 pur anziani di età, i due seguono ancora il dharma kṣatriya,
 05167009c yatiṣyete param śaktyã sthita vira gate pathi
 si sforzeranno con tutte le loro forze, fermi sulla via del paradiso degli eroi,
 05167010a sambandhakena rãjendra tau tu vīryabalãnvayãt
 per la loro parentela o re dei re, e la pienezza di forza e valore,
 05167010cãryavṛttau maheṣvãsau snehapãśasitãv ubhau

entrambi questi due grandi arcieri di nobile condotta, sono legati dall'affetto,
05167011a kâraṇaṃ prâpya tu narâḥ sarva eva mahâbhujâḥ
al momento opportuno, tutti gli uomini grandi-braccia,
05167011c sūrâ vâ kâtarâ vâpi bhavanti narapuṅgava
si dimostrano guerrieri o vigliacchi, o toro tra gli uomini,
05167012a ekâyanagatâv etau pārthena dṛḍhabhaktikau
ma entrambi questi due hanno un solo scopo, avendo piena fiducia nel pṛthâde,
05167012c tyaktvâ prâṇân param śaktyâ ghaṭitârau narâdhipa
trascurando la vita, con tutte le forze, si sforzeranno o sovrano di uomini,
05167013a pṛthag akṣauhinībhyâm tâv ubhau saṃyati dâruṇau
ciascuno dei due severamente unito al suo akṣauhinî,
05167013c sambandhibhâvam rakṣantau mahat karma kariṣyataḥ
per salvaguardare la propria parentela, grandi imprese compiranno,
05167014a lokavîrau maheṣvâsau tyaktâtmanau ca bhârata
essi sono due eroi mondiali, grandi arcieri, pronti al sacrificio o bhârata,
05167014c pratyayaṃ parirakṣantau mahat karma kariṣyataḥ
per mantenere le proprie convinzioni, grandi imprese compiranno.'

05168001 bhîṣma uvâca

Bhîṣma disse:

05168001a pâñcâlarâjasya suto râjan parapuraṃjayah
'il figlio del re dei pâñcâla o re, vincitore di città nemiche,
05168001c śikhaṇḍî rathamukhyo me mataḥ pārthasya bhârata
Śikhaṇḍin è per me un dei primi carri del pṛthâde o bhârata,
05168002a eṣa yotsyati saṃgrâme nâśayan pûrvasaṃsthitim
egli combatterà in battaglia, ditruiggendo quanto gli sta davanti,
05168002c param yaśo viprathayaṃs tava senâsu bhârata
esibendo suprema gloria tra le tue schiere o bhârata,
05168003a etasya bahulâḥ senâḥ pâñcâlâś ca prabhadrakâḥ
lui ha molte schiere di pâñcâla e di prabhadraka,
05168003c tenâsau rathavaṃśena mahat karma kariṣyati
con queste schiere di carri egli compirà grandi imprese,
05168004a dhṛṣṭadyumnaś ca senâniḥ sarvasenâsu bhârata
e Dhṛṣṭadyumna comandante in capo di tutti gli eserciti o bhârata,
05168004c mato me 'tiratho râjan droṇaśiṣyo mahârathaḥ
per me è superiore sul carro, o re, grande guerriero è discepolo di Droṇa,
05168005a eṣa yotsyati saṃgrâme sūdayan vai parân raṇe
egli combatterà in battaglia pressando i nemici sul campo,
05168005c bhagavân iva saṃkruddhaḥ pinâkî yugasamkṣaye
come il beato Śiva armato di tridente, alla fine dello yuga,
05168006a etasya tadrathânikaṃ kathayanti raṇapriyâḥ
i combattenti felici raccontano del suo esercito di carri,
05168006c bahutvât sāgaraprakhyam devânâm iva saṃyuge
grande come quello degli dèi in battaglia che assomiglia all'oceano,
05168007a kṣatradharmâ tu râjendra mato me 'rdharatho nrpa
Kṣatradharman o re dei re, per me è un mezzo carro o sovrano,
05168007c dhṛṣṭadyumnasya tanayo balyân nâtikṛtaśramah
per la sua fanciullezza questo figlio di Dhṛṣṭadyumna non è troppo esperto,
05168008a śiśupâlasuto viraś cedirâjo mahârathaḥ

il re dei Cedi, il grande guerriero figlio di Śiśupāla,
05168008c dhṛṣṭaketur maheṣvāsaḥ sambandhī pāṇḍavasya ha
Dhṛṣṭaketu grande arciera è parente del pāṇḍava,
05168009a eṣa cedipatiḥ śūraḥ saha putreṇa bhārata
questo valoroso sovrano dei cedi, assieme al figlio o bhārata,
05168009c mahārathenāsukaram mahat karma kariṣyati
arduo e grande guerriero, grande imprese compirà,
05168010a kṣatradharmarato mahyam mataḥ parapuramjayah
devoto al dharma kṣatriya, e vincitore di città nemiche, a mio avviso,
05168010c kṣatradevas tu rājendra pāṇḍaveṣu rathottamaḥ
Kṣatradeva o re dei re, è carro supremo tra quelli dei pāṇḍava,
05168010e jayantaś cāmitaujās ca satyajic ca mahārathaḥ
e Jayanta e Amitaujas, e Satyajit, grande guerriero,
05168011a mahārathā mahātmānaḥ sarve pāñcālasattamāḥ
sono tutti grandi sul carro, e grandi anime, i migliori dei pāñcāla,
05168011c yotsyante samare tāta samrabdhā iva kuñjarāḥ
e combatteranno in battaglia come elefanti furiosi,
05168012a ajo bhojaś ca vikrāntau pāṇḍaveṣu mahārathau
Aja e Bhoja, due coraggiosi grandi guerrieri tra i pāṇḍava,
05168012c pāṇḍavānām sahāyārthe param śaktyā yatiṣyataḥ
combatteranno con tutte le loro forze in alleanza con i pāṇḍava,
05168012e śighrāstrau citrayoddhārau kṛtinau dṛḍhavikramau
rapidi nel maneggio, di varie armi armati, sono esperti e di saldo coraggio,
05168013a kekayāḥ pañca rājendra bhrātaro yuddhadurmadāḥ
i cinque fratelli kekaya o re dei re, duri da affrontare in battaglia,
05168013c sarva ete rathodārāḥ sarve lohitakadhvajāḥ
sono tutti eccellenti carri, e tutti con stendardi rossi,
05168014a kāśikaḥ sukumāraś ca nilo yaś cāparo nṛpaḥ
Kāśika, e Sukumāra, e l'altro sovrano che è Nīla,
05168014c sūryadattaś ca śaṅkhaś ca madirāśvaś ca nāmataḥ
e Sūryadatta, e Śaṅkha, e quello di nome Madirāśva,
05168015a sarva ete rathodārāḥ sarve cāhavalakṣaṇāḥ
tutti questi sono carri scelti, tutti con qualità di combattenti,
05168015c sarvāstraviduṣaḥ sarve mahātmāno matā mama
tutti esperti di ogni arma, sono per me questi grandi anime,
05168016a vārdhakṣemir mahārāja ratho mama mahān mataḥ
Vārdhakṣemi, o grande re, è per me un grande carro,
05168016c citrāyudhaś ca nṛpatir mato me rathasattamaḥ
con varie armi, il sovrano per me è un supremo carro,
05168016e sa hi saṅgrāmaśobhī ca bhaktaś cāpi kirīṭinaḥ
egli è splendido in combattimento, e anche devoto al coronato,
05168017a cekitānaḥ satyadhṛtiḥ pāṇḍavānām mahārathau
Cekitāna, e Satyadhṛti, sono due grandi guerrieri dei pāṇḍava,
05168017c dvāv imau puruṣavyāghrau rathodārau matau mama
queste due tigri fra gli uomini, sono per me carri scelti,
05168018a vyāghradattaś ca rājendra candrasenaś ca bhārata
e Vyāghradatta, o re dei re, e Candrasena o bhārata,
05168018c matau mama rathodārau pāṇḍavānām na samśayaḥ
entrambi per me, sono carri scelti dei pāṇḍava, senza dubbio,

05168019a senābinduś ca rājendra krodhahantā ca nāmataḥ
e Sanābindu, o re dei re, e quello chiamato Krodhahanṭṛ,
05168019c yaḥ samo vāsudevena bhīmasenena cābhibhūḥ
che pari è a Vāsudeva, e fu sconfitto da Bhīmasena,
05168019e sa yotsyatiḥa vikramya samare tava sainikaiḥ
egli combatterà avanzando in battaglia, contro le tue armate,
05168020a mām droṇam ca kṛpam caiva yathā sammanyate bhavān
come tu signore, ritieni me, Droṇa e Kṛpa,
05168020c tathā sa samaraślāghī mantavyo rathasattamaḥ
così devi ritenere celebre in battaglia questo supremo carro,
05168021a kāśyaḥ paramaśīghrāstrāḥ ślāghanīyo rathottamaḥ
Kāśya di suprema destrezza rapidità di armi, è un supremo carro,
05168021c ratha ekagaṇo mahyam mataḥ parapuramjayāḥ
pari ad un singolo carro è a mio avviso quel conquistatore di città nemiche,
05168022a ayam ca yudhi vikrānto mantavyo 'ṣṭagaṇo rathaḥ
Satyajit il giovane figlio di Drupada, esperto in battaglia,
05168022c satyajit samaraślāghī drupadasyātmajo yuvā
mentre avanza in battaglia si deve ritenere pari a otto carri,
05168023a gataḥ so 'tirathatvam hi dhṛṣṭadyumna sammitaḥ
egli ha una suprema abilità sul carro pari a quella di Dhṛṣṭadyumna,
05168023c pāṇḍavānām yaśaskāmaḥ param karma kariṣyati
e supreme imprese compirà innalzando la gloria dei pāṇḍava,
05168024a anuraktas ca śūras ca ratho 'yam aparo mahān
vi è un altro guerriero, affezionato e grande carro,
05168024c pāṇḍyarājo mahāvīryaḥ pāṇḍavānām dhuramdharaḥ
il valorosissimo re Paṇḍya, valido aiuto dei pāṇḍava,
05168025a dṛḍhadhanvā maheśvāsaḥ pāṇḍavānām rathottamaḥ
grande arciera, Dṛḍhadhanvan è supremo carro dei pāṇḍava,
05168025c śreṇimān kauravaśreṣṭha vasudānaś ca pārthivaḥ
Śreṇimat o migliore dei kaurava, e il sovrano Vasudāna,
05168025e ubhāv etāv atirathau matau mama paramtapa
entrambi sono carri supremi, per me o tormenta-nemici.'

05169001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

05169001a rocamāno mahārāja pāṇḍavānām mahārathaḥ
' Rocamāna, o grande re, grande guerriero dei pāṇḍava,
05169001c yotsyate 'maravat samkhye parasainyeṣu bhārata
combatterà come un immortale sul campo, le armate nemiche o bhārata,
05169002a purujit kuntibhojaś ca maheśvāso mahābalaḥ
e Purujit il kuntibhoja, grande arciera fortissimo,
05169002c mātulo bhīmasenasya sa ca me 'tiratho mataḥ
zio materno di Bhīmasena, per me è un carro supremo,
05169003a eṣa vīro maheśvāsaḥ kṛtī ca nipuṇas ca ha
questo eroe, grande arcere, esperto, e abile,
05169003c citrayodhī ca śaktaś ca mato me rathapumgavaḥ
è capace con varie armi, per me è un toro tra i carri,
05169004a sa yotsyati hi vikramya maghavān iva dānavaiḥ
egli combatterà avanzando come il dio piovoso contro i dānava,

05169004c yodhās cāsya parikhyātāḥ sarve yuddhaviśāradāḥ
i suoi soldati sono tutti famosi esperti nel combattimento,
05169005a bhāgineyakṛte vīraḥ sa kariṣyati saṃgare
in virtù della sorella quest'eroe combatterà sul campo,
05169005c sumahat karma pāṇḍūnām sthitaḥ priyahite nṛpaḥ
questo sovrano schierato a compiere grandi imprese per amore dei pāṇḍava,
05169006a bhaimasenir mahārāja haiḍimbo rākṣaseśvaraḥ
il figlio di Bhīmasena o grande re, nato da Hiḍimbā, signore dei rākṣasa,
05169006c mato me bahumāyāvī rathayūthapayūthapaḥ
sapiente in molte magie, a mio avviso capo-schiera dei capischiera dei carri,
05169007a yotsyate samare tāta māyābhiḥ samarapriyaḥ
felice nella lotta, combatterà in battaglia o figlio, con le magie,
05169007c ye cāsya rākṣasāḥ śūrāḥ sacivā vaśavartinaḥ
i guerrieri rākṣasa, che sono suoi compagni ai suoi comandi agiranno,
05169008a ete cānye ca bahavo nānājanapadeśvarāḥ
questi e molti altri sono i signori di vari popoli,
05169008c sametāḥ pāṇḍavasyārthe vāsudevapurogamāḥ
riuniti sotto la bandiera dei pāṇḍava a cominciare da Vāsudeva,
05169009a ete prādhānyato rājan pāṇḍavasya mahātmanaḥ
questi sono i principali o re, del pāṇḍava grand'anima,
05169009c rathās cātirathās caiva ye cāpy ardhathā matāḥ
i carri e i supremi carri e anche quelli che per me sono mezzi carri,
05169010a neṣyanti samare senām bhīmām yaudhiṣṭhirīm nṛpa
essi condurranno in battaglia il terribile esercito di Yudhiṣṭhira, o sovrano,
05169010c mahendreṇeva vīreṇa pālyamānām kirīṭinā
protetti dal conronato, dal valore pari al grande Indra,
05169011a tair ahaṃ samare vīra tvām āyadbhir jayaiṣibhiḥ
con questi, giunti alla pugna col desiderio di vincerti o valoroso, io
05169011c yotsyāmi jayam ākāṅkṣann atha vā nidhanaṃ raṇe
combatterò cercando la vittoria, oppure la morte in battaglia,
05169012a pārtham ca vāsudevaṃ ca cakragāṇḍivadhāriṇau
io mi scontrerò col pṛthāde e con Vāsudeva, armati di disco e gāṇḍīva,
05169012c saṃdhyāgatāv ivārkendū sameṣye puruṣottamau
uniti insieme come sole e luna, questi due migliori degli uomini,
05169013a ye caiva te rathodārāḥ pāṇḍuputrasya sainikāḥ
e quegli eccellenti carri che sono i combattenti del figlio di Pāṇḍu,
05169013c sahasainyān ahaṃ tāmś ca pratīyām raṇamūrdhani
io, questi assieme ai loro soldati attaccherò sul fronte della lotta,
05169014a ete rathās cātirathās ca tubhyaṃ; yathāpradhānam nṛpa kīrtitā mayā
e questi son carri e carri supremi come io a te principalmente ti ho elencato,
05169014c tathā rājann ardhathās ca ke cit; tathaiva teṣām api kauravendra
così come alcuni dei mezzi carri, e il resto di loro o sovrano dei kaurava,
05169015a arjunaṃ vāsudevaṃ ca ye cānye tatra pārthivāḥ
io respingerò Arjuna e Vāsudeva e gli altri principi,
05169015c sarvān āvārayiṣyāmi yāvad drakṣyāmi bhārata
tutti li terrò lontani appena li vedrò o bhārata,
05169016a pāñcālyam tu mahābāho nāhaṃ hanyām śikhaṇḍinam
ma io non colpirò o grandi-braccia, il pāñcāla Śikhaṇḍin,
05169016c udyateṣum abhipreṣya pratiyudhyantam āhave

scorgendolo con le armi alzate, combattere sul campo,
05169017a lokas tad veda yad ahaṁ pītuḥ priyacikīrṣayā
il mondo conosce quanto io ho fatto per amore del padre,
05169017c prāptaṁ rājyaṁ parityajya brahmacārye dhṛtavrataḥ
abbandonando il trono avuto, fermo nel voto di castità,
05169018a citrāṅgadaṁ kauravāṇāṁ ahaṁ rājye 'bhyaṣecayam
io consacrai sul trono dei kaurava Citrāṅgada,
05169018c vicitravīryaṁ ca śīśuṁ yauvarājye 'bhyaṣecayam
e suo fratello minore Vicitravīrya, lo consacrai principe ereditario,
05169019a devavratatvaṁ vikhyāpya pṛthivyāṁ sarvarājasu
dichiarando il mio voto divino a tutti i re della terra,
05169019c naiva hanyāṁ striyaṁ jātu na strīpūrvaṁ kathaṁ cana
io non posso uccidere mai una donna, o qualcuno stato prima una donna,
05169020a sa hi strīpūrvako rājañ śikhaṇḍī yadi te śrutaḥ
e questo Śikhaṇḍin o re è stato prima una donna, se tu l'hai udito,
05169020c kanyā bhūtvā pumāñ jāto na yotsye tena bhārata
una fanciulla diventata uomo, mai contro questo io combatterò o bhārata,
05169021a sarvāṁs tv anyān haniṣyāmi pārthivān bhāratarṣabha
tutti questi principi io ucciderò o toro dei bhārata,
05169021c yān sameṣyāmi samare na tu kuntīsutān nṛpa
che incontrerò in battaglia, ma non i figli di Kuntī o sovrano.'